How to Prepare Your MadCap Flare Project for Localization

PRESENTED BY:
Meinrad Reiterer, Production Manager | MadTranslations
BEFORE WE GET STARTED...

- The webinar will be recorded and emailed to all registrants.
- Use the Question Panel in GoToWebinar to ask questions throughout the webinar.
AGENDA

1. The „Most Important Thing“
2. Your project – technically correct and complete
3. Structure of a Flare project
4. Snippets, variables and conditions
5. Special formatting
6. Text in images and graphics
7. UI strings
TECHNICAL CORRECTNESS
## Structure of a Flare Project

<table>
<thead>
<tr>
<th>File</th>
<th>File type</th>
<th>Extension</th>
<th>Place in Flare project</th>
<th>Place in Flare</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Topics</td>
<td>XHTML</td>
<td>*.html</td>
<td>[Project folder]\Content\Ordner und Unterordner</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Content &gt; Folders and subfolders</td>
</tr>
<tr>
<td>Masterpage</td>
<td>XML</td>
<td>*.flmsp</td>
<td>[Project folder]\Content\Resources\MasterPages</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Resources &gt; MasterPages</td>
</tr>
<tr>
<td>PageLayout</td>
<td>XML</td>
<td>*.flipl</td>
<td>[Project folder]\Content\Resources\PageLayouts</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Resources &gt; PageLayouts</td>
</tr>
<tr>
<td>Snippets</td>
<td>XHTML</td>
<td>*.fslsp</td>
<td>[Project folder]\Content\Resources\Snippets</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Resources &gt; Snippets</td>
</tr>
<tr>
<td>StyleSheets</td>
<td>CSS</td>
<td>*.css</td>
<td>[Project folder]\Content\Resources\StyleSheets</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Resources &gt; StyleSheets</td>
</tr>
<tr>
<td>Table Stylesheets</td>
<td>CSS</td>
<td>*.css</td>
<td>[Project folder]\Content\Resources\TableStyles</td>
<td>View &gt; Topic Explorer &gt; Resources &gt; TableStyles</td>
</tr>
<tr>
<td>Variables</td>
<td>XML</td>
<td>*.flvar</td>
<td>[Project folder]\Project\VariableSets</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Variables</td>
</tr>
<tr>
<td>TOC</td>
<td>XML</td>
<td>*.ftoc</td>
<td>[Project folder]\Project\TOCs</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; TOCs</td>
</tr>
<tr>
<td>Target definitions</td>
<td>XML</td>
<td>*.ftar</td>
<td>[Project folder]\Project\Targets</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Target definitions</td>
</tr>
<tr>
<td>Skin</td>
<td>XML</td>
<td>*.fslkn</td>
<td>[Project folder]\Project\Skins</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Skins</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>XML</td>
<td>*.fligo</td>
<td>[Project folder]\Project\Glossaries</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Glossaries</td>
</tr>
<tr>
<td>Synonyms</td>
<td>XML</td>
<td>*.mcysyns</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Term file</td>
<td>XML</td>
<td>*.ftbx</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Filter</td>
<td>XML</td>
<td>*.flsf</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Relationship table</td>
<td>XML</td>
<td>*.flrbl</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>See also</td>
<td>XML</td>
<td>*.flsd</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Automatic index</td>
<td>XML</td>
<td>*.flax</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Browse sequence</td>
<td>XML</td>
<td>*.flbs</td>
<td>[Project folder]\Project\Advanced</td>
<td>View &gt; Project Organizer &gt; Extended</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

• Snippets in partial sentences:
  – The error occurs if [data element] is populated, but source is empty or null
  – Snippet 1: [The error occurs if]
  – Snippet 2: [is populated, but source is empty or null.]
  
  – <Snippet 1> <Variable> <Snippet 2>
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

• Variables
  – Welcome to the [%=global.ProductName%] [%=global.docType%]
  – Willkommen zum ACME Handbuch
  – Willkommen zur ACME Online-Hilfe
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

• Variables
  – The `<&%variable>` should be plugged in. Then, turn it on.
  – The `device` should be plugged in. Then, turn it on.
  – The `machine` should be plugged in. Then, turn it on.
  – Schließen Sie das `<Gerät>` an und schalten Sie es anschließend ein.
  – Schließen Sie die `<Maschine>` an und schalten Sie sie anschließend ein.
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

1. Under "Message Identifiers in Messages My Company Sends and Receives":
   a. Select Company ID (Type/Value) DropDown: from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.
   b. Enter an Application ID in the text field.
   c. Select My Company's Entity ID (Type/Value) DropDown: from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.

2. On the Service Administrators Managers tab:
   a. Add Service. Select the Add Another Service Administrator link in the header of the tab.
   b. Enter a User [Email] in the type-ahead field, or select the type-ahead icon to see all users.

3. On the Transaction Delivery Rules Message Delivery Rules tab:
   a. If Partner Posts A Message Automatically Deliver Auto-Deliver Partner Messages? radio button for each message.

4. On the SAP IDoc Settings tab:
   a. Enter My SAP Client Number in the text field.
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

c. Select [My Company] Entity ID (Type/Value) DropDownList: from the drop-down, and enter the corresponding value. TextField: in the text field below.
1. Under "Message Identifiers":
   a. Select a Owner Company ID (Type/Value) from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.
   b. Enter an Application ID in the text field.
   c. Select My Company ID from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.
Select: My Company from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

Select: My Company's Entity ID (Type/Value), and enter the corresponding value below.
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS
Basic design

The DEXF ozone destruc tors are designed for destructing process off-gas flows up to 25, 50, 75 or 100 m$^3$/h, respectively.
The ozone destructor are designed for destructing process off-gas flows up to 25, 50, 75 or 100 m³/h, respectively.
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

KISS - Keep It Super Simple
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

• Only use variables for brand names, product names, or names in general, and of course for numbers or any non-textual information. NEVER use them for generic terms, such as “device”, “machine” or “instruction manual”.

• Don’t put all conditions into one sentence, but instead write out COMPLETE sentences and assign them the required conditions.

• Do not use snippets in partial sentences.
TIMECODE,

GENLOCK, MULTI-CAMERA SETUP top

This section includes:

- mini-top proxy
This chapter describes timecode, genlock, and multi-camera operations such as 3D and array setup.

TIMECODE

Timecode is a numeric sequence based on SMPTE 12M that aids in the management and synchronization of footage and audio. Timecode is embedded in recorded RAII files as metadata and in XAVC metadata provided by the HD-SDI monitor output. The camera can generate timecode on its own or can receive and sync to timecode generated by an external source.
SPECIAL FORMATTING

1 CONFIGURATION DU CODE TEMPOREL, DU GENLOCK ET DU MODE MULTICAMÉRAS

This chapter describes timecode, genlock, and multi-camera operations such as 3D and array setup.
3. Enter your password and tap OK.

Upon successfully checking out, a check-in summary will be sent to the printer.

**Note:** The checking out procedure can be performed for staff members who are not POS operators.

- l-to-r correct
- r-to-l wrong
- r-to-l correct
SPECIAL FORMATING

לElizabeth שמעו מצלחת ביציאה, ישלח סיכום ההמה שמעו לדופעת.

.3

הכול י笈סך והךש

 supplementationüber שיווק שיבית ואת שיאים ודרומ

POS

.পোস.
**SPECIAL FORMATING**

- Always use CSS styles
  - instead of local formatting or inline styles
  - “…using inline formating is like a hit of crack cocaine – it may serve the immediate need but will cause you nothing but trouble for the remaining life of the document…” (Mike Hamilton)
TEXT IN GRAPHICS

- Use tables or bulleted lists below the graphics
- Use MadCap Capture for creating call-outs in images
DEALING WITH UI STRINGS

- Include UI strings in variables or snippets
WRAP-UP

• Complete and error-free project
• Snippets, variables, conditions:
  – use wisely
  – don’t overdo it
  – rather create multiple sentences instead of packing too many variables and conditions into one sentence
• Layout
  – Keep it simple
  – Consider text expansion
  – Pseudo-translation
WRAP-UP

• Images
  – Use bulleted lists or tables
  – Use MadCap Capture

• UI strings
  – Use them in variables or snippets
Thank you very much!

Let’s talk…
Register by March 15 to Save Up to $400

WWW.MADCAPSOFTWARE.COM/CONFERENCE/MADWORLD-2019
By combining our own MadCap Lingo translation memory database and MadTranslations’ processes, we regularly save up to 30% of what we would have spent in the past by simply re-translating existing sentences used in a new document or context. And we know for sure that the quality is much higher.

SARA PRENTICE-MANELA
Technical Writer | Snap-on